



Datum / Datum: 6.12.2018

Název objektu / Objektname: Nová Paka



MUNPP003YP14

DODATEK Č. 1 KE SMLouvĚ BUDOUcí O UZAVŘENí SMLouvY O KOUPI POZEMKU

uzavřený mezi

Kaufland Česká republika v.o.s., se sídlem Bělohorská 2428/203, PSČ 169 00, Praha 6, Břevnov, IČO: 251 10 161, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložka 20184

zastoupenou panem Janem Grünerem na základě plné moci ze dne 13.2.2018 a paní Lucií Musilovou na základě plné moci ze dne 13.2.2018

- dále jen „**kupující**“ -

a

Město Nová Paka, se sídlem Dukelské náměstí 39, 509 01, Nová Paka, IČO: 00271888,

zastoupená starostou Mgr. Josefem Coganem

- dále jen „**prodávající**“ -

dále jen společně „**smluvní strany**“

NACHTRAG NR. 1 ZUM KAUFVORVERTRAG ÜBER EIN GRUNDSTÜCK

abgeschlossen zwischen

Kaufland Česká republika v.o.s., mit Sitz in Bělohorská 2428/203, PLZ 169 00, Praha 6, Břevnov, Identifikationsnummer: 251 10 161, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts in Prag, Abteilung A, Einlage 20184

vertreten durch Herrn Jan Grüner aufgrund der Vollmacht vom 13.2.2018 und durch Frau Lucie Musilová aufgrund der Vollmacht vom 13.2.2018

- im Weiteren „**Käufer**“ genannt -

und

Stadt Nová Paka, mit dem Sitz in Dukelské náměstí 39, PLZ: 509 01, Nová Paka, Identifikationsnummer: 00271888,

vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Mgr. Josef Cogan

- im Weiteren „**Verkäufer**“ genannt -

gemeinsam nur die „**Vertragsparteien**“ genannt

§ 1 Předmět dodatku č. 1

- 1.1 Smluvní strany se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na změně smlouvy budoucí o uzavření smlouvy o koupi pozemku, která byla uzavřena dne 3.10.2016 (dále jen „**smlouva budoucí**“), a to ve znění uvedeném níže (dále jen „**dodatek**“).
- 1.2 Účelem dodatku je úprava termínů smlouvy budoucí.

§ 2 Nové znění smlouvy budoucí

- 2.1 Ustanovení odstavce 1.3 smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 1.3 *Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31.12.2019 s možností prodloužení tak, jak je uvedeno v § 3, odstavci 3.7 této Smlouvy.*
- 2.2 Ustanovení odstavce 3.7 smlouvy budoucí se celé nahrazuje a nově zní takto:
- 3.7 *Nebudou-li splněny všechny podmínky pro uzavření kupní smlouvy do 31.12.2019, zaniká závazek smluvních stran uzavřít kupní smlouvu. Jestliže však k tomuto dni nebude stavební povolení v právní moci i přesto, že je vydáno územní rozhodnutí a/nebo stavební povolení, prodlužuje se tato lhůta na dobu 3 měsíců po právní moci posledního ze stavebních povolení.*

§ 3 Závěrečná ustanovení

- 3.1 Počet vyhotovení a jazyk
Tento dodatek byl sepsán ve 2 (slovy: dvou) vyhotoveních ve stejném znění v českém a německém jazyce. Při odlišnostech mezi českým a německým jazykem má přednost znění v českém jazyce.
- 3.2 Prohlášení smluvních stran
Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tento dodatek před jeho podpisem přečetly a že tento po vzájemném projednání odpovídá jejich svobodné vůli a nebyl učiněn v nouzi.

§ 4 Přílohy

příloha 1: doklad o oprávnění k zastupování kupujícího a prodávajícího - výpis z obchodního rejstříku/plná moc

§ 1 Gegenstand des Nachtrags Nr. 1

- 1.1 Die Vertragsparteien haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr eine Änderung des Kaufvorvertrags, der am 3.10.2016 abgeschlossen wurde (im Weiteren nur „**Kaufvorvertrag**“), vereinbart, und zwar im unten angeführten Wortlaut (im Weiteren nur „**Nachtrag**“).
- 1.2 Dieser Nachtrag bezweckt Änderung der im Kaufvorvertrag enthaltenen Termine.

§ 2 Neufassung des Kaufvorvertrags

- Die Bestimmung 1.3 des Kaufvorvertrags wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:
- Dieser Vertrag wird befristet bis zum 31.12.2019 abgeschlossen, mit der Verlängerungsmöglichkeit wie in § 3 Ziff. 3.7 dieses Vertrags angegeben ist.*
- Die Bestimmung 3.7 des Kaufvorvertrags wird ganz ersetzt und neu wie folgt lauten:
- Sollten nicht alle Bedingungen für den Abschluss des Kaufvertrags bis zum 31.12.2019 kumulativ erfüllt werden, erlischt die Verpflichtung der Vertragsparteien zum Abschluss des Kaufvertrages. Sollte jedoch eine Baugenehmigung zu dem vorgenannten Tag nicht rechtskräftig sein, obwohl die Gebietsentscheidung (Raumordnungsbescheid) und/oder eine Baugenehmigung erlassen wurde, verlängert sich diese Frist auf drei Monate ab Rechtskraft der letzten Baugenehmigung.*

§ 3 Schlussbestimmungen

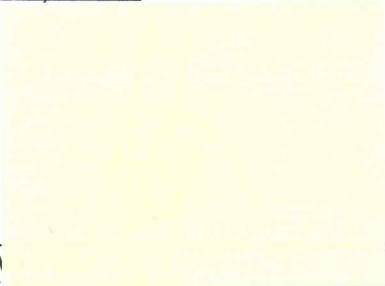
- 3.1 Anzahl der Ausfertigungen und Sprache
Dieser Nachtrag wurde in 2 (in Worten: zwei) gleichlautenden Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Diskrepanzen zwischen der tschechischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in tschechischer Sprache Vorrang.
- 3.2 Erklärung der Vertragsparteien
Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Nachtrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.

§ 4 Anlagen

Anlage 1: Nachweis der Vertretungsberechtigung des Käufers und Verkäufers

Handelsregisterauszug/Vollmacht

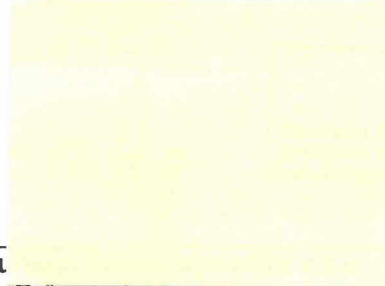
V / In NOVÉ PACE, dne / den 18 . 12. 2018



Město Nová Paka
Mgr. Josef Čouhan
starosta / Bürgermeister



V / In PRAZE, dne / den 6.12 . 2018



Kaufland
Jan Grüner
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht



V / In PRAZE, dne / den 6.12 . 2018



Kaufland
Lucie Musilová
na základě plné moci / aufgrund der Vollmacht